

3. Les fonctions grammaticales des noms et groupes nominaux – (posté le 17/7/2021)

Chacun en a fait l'expérience, comprendre le sens d'une phrase ce n'est pas « additionner » le sens des mots lus les uns à la suite des autres. Non ; comprendre une phrase c'est un processus consistant à saisir le sens des mots choisis par l'auteur et à capter les relations qu'ils entretiennent entre eux selon leur fonction et selon leur place par rapport aux autres mots de la phrase.

Ces noms et groupes de noms que nous avons appris à repérer dans un article précédent revêtent une fonction grammaticale dans la phrase, qui pour faire simple est soit sujet, complément* ou attribut. A ces trois fonctions « clés » que nous connaissons également en français vient s'ajouter en japonais la fonction thème.

* : Ce manuel rappelons-le aspire à vous aider dans l'initiation de la lecture de textes japonais ; ce n'est pas un ouvrage de grammaire : aussi, simplifions-nous parfois quelques concepts grammaticaux dans un souci pédagogique. Ainsi par exemple regrouperons-nous sous le vocable « complément » toutes les natures de compléments (directs, indirects, seconds, d'agents, etc.), les appositions et les apostrophes.

Dans les exemples qui suivent nous avons surligné en différentes couleurs les noms et groupes nominaux selon leur fonction** : sujet en bleu, complément en vert, attribut en jaune et thème en gris.

| | |
|--|--|
| Pas de consultation aujourd'hui (PCA), Ibuse Masuji, 1950 | Trad. Martine Jullien, Ed. Philippe Picquier, 1990 et 2013 |
| PCA-1a. こんな看板が、最近 蒲田駅前の広場のはずれに ² 立てられた | Le panneau se dressait depuis peu ¹ à une extrémité de la place de la gare, à Kamata ² . |
| PCA-1b. 大きな立看板である。 | C'était un panneau énorme. |
| PCA-1c.ex. ...戦争前にも ¹ 同じ場所に ² 「三雲産婦科医院 院長 医学博士 三雲八春」と ³ いう小型の立看板が出 てあった。 | Avant la guerre ¹ , au même endroit ² , un panneau plus petit indiquait : « Cabinet d'obstétrique : Docteur Mikumo Hasshun, directeur » ³ . |
| PCA-2a. この病院の三雲伍助院長は まだ独身の若輩で ¹ 、顧問を ² している 三雲八春先生の甥である。 | Le directeur de cette clinique, Mikumo Gosuke, était un jeune homme encore célibataire ¹ , neveu du docteur Hasshun, le médecin-conseil ² . |
| PCA-2b. 八春先生は ¹ 、この土地の警察 医も ¹ しているので、病院経営の面を ² 甥の伍助院長に ³ 一任して自分は後見 を ⁴ つとめている。 | Comme Hasshun ¹ était aussi le médecin attitré de la police locale ¹ , il avait confié à son neveu ³ la gestion administrative de la clinique ² , qui lui-même supervisait. |
| 4 : le traducteur a choisi de traduire 後見をつとめている (complément, verbe) par un verbe : <i>supervisait</i> . | |

| | |
|--|---|
| PCA-2f. 重傷の場合は八春先生が引受ける。 <small>じゅうしょう ばあい はちはるせんせい ひきう</small> | Si la blessure était grave, c'était encore le docteur Hasshun qui prenait les choses en main. |
| PCA-2i. 当直は独身の伍助院長がする。 <small>とうちよく どくしん ごすけいんちょう</small> | Gosuke, célibataire, assurait la garde. |

** : Les fonctions des autres éléments de la phrase japonaise seront traitées par ailleurs.

Comme le montrent ces exemples, les noms simples et les groupes nominaux, quand ils sont sujets et compléments, sont suivis d'un enclitique que nous avons repéré en gras. Ce sont ces enclitiques qui marquent la fonction d'un nom ou d'un groupe nominal à l'intérieur de la phrase japonaise. Quant à la fonction attribut, nul enclitique, elle est déterminée par la place d'un nom ou d'un groupe nominal placé directement devant la copule である (qui se conjugue), sans enclitique entre les deux.

En Japonais Dans Le Texte.fr